

ЛАТИНСКИЙ, РОМАНСКИЕ И ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

ГЛАГОЛЫ ПЛАВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Е. Е. Голубкова, Е. В. Рахилина

1. Введение

В задачу данной статьи входит описание глаголов плавания современного английского языка. В работе подробно изучаются пять английских глаголов поступательного движения в воде: *swim, sail, drift, float, navigate*; кроме того, затрагиваются некоторые общие глаголы движения, тоже используемые для обозначения движения в воде, — прежде всего *come* 'приходить' и *go* 'идти', а также некоторые другие. Не исследовались глаголы вертикального перемещения в воде — погружения (*drown, sink, dive*) и всплытия (*emerge*), а кроме того более специальные глаголы, описывающие нахождение в воде (типа *bathe* 'купаться', *splash around* 'плескаться') и перемещение судов (типа *canoe* 'плыть на каноэ', *ferry* 'плыть на пароме').

Наше исследование основывается на данных словарей (список словарей см. в конце работы), примеров из Британского Национального корпуса (BNC) и данных, полученных при работе с носителями английского языка — Викторией Рут (Victoria Ruth), Алекс Луни (Alex Looney) из Великобритании, Джеймсом Томсоном (James Thompson) из Канады. Мы благодарим их и П. Ю. Новичкова за помощь в работе с английским материалом. Мы выражаем большую благодарность и английским и американским лингвистам — Г. Корбету, Н. Леблану, Б. Х. Парти, Л. Талми, Л. Янде — за комментарии к примерам и замечания по отдельным положениям работы.

Как кажется, на материале английского языка по данной теме до сих пор не было предпринято специального подробного исследования. Нам встречались лишь отдельные примеры в лекционных курсах, где проводился краткий сравнительный анализ глаголов передвижения по воде как синонимов, см., например, [Беляевская 1996: 37—38].

2. Глагол активного плавания *swim*

2.1. Основные употребления

По словарному определению, глагол *swim* описывает ситуацию движения по воде с помощью рук и ног (ср.: «to move through water by making movements with your arms and legs» [Macmillan 2002]); таким образом, этот глагол является самым активным среди английских глаголов плавания — в прототипических употреблениях движение, которое он описывает, всегда контролируемо: субъект сам «решает», куда и как ему плыть.

В подавляющем большинстве примеров из корпуса субъектом данного глагола является именно человек, причем *swim* описывает как целенаправленное однократное действие (1), так и плавание как занятие (2) или способность (3)—(4). Направление при поступательном движении выражается, как это свойственно английскому языку в целом, обстоятельственными группами или глагольными модификаторами типа *away*, *across*, *up*, *down* и т. д.:

- (1) *...a terrified young man (Billy Zane) swims towards them, climbs aboard...*
'...испуганный молодой человек (Билли Зейн) **плывет** по направлению к ним, залезает на борт...' (BNC AYM 74)
- (2) *Individuals and small parties ... swim up and down as if trying to get the courage to attempt the last lap.*
'Отдельные люди и небольшие группы людей **плавают туда-сюда**, как будто стараясь собраться с силами для того, чтобы проплыть последний отрезок пути'. (CRJ 198)
- (3) *I can't remember ever learning to swim; it just happened...*
'Не могу вспомнить, чтобы я **учился плавать**; это случилось само собой...' (BNC K97 17122)
- (4) *Mind you, I swim like a fish — a cooked one.*
'Напоминаю, что я **плаваю** как рыба, только уже поджаренная'. (BNC H 9Y 746)

Другой класс распространенных субъектов этого глагола — те животные, для которых вода — главная среда их обитания, такие как дельфины, моржи, водоплавающие птицы, рыбы (в том числе и косяки рыб) и др.:

- (5) *Swallows fly but they don't swim; and whales swim but they don't fly.*
'**Ласточки** умеют летать, но не **плавают**; а **киты** **плавают**, но не умеют летать'. (J52 175)
- (6) *...he bought five Aylesbury ducks to swim on the pond and clear it of weed.*
'...он купил пять **эйлсберийских уток** для того, чтобы они **плавали** в пруду и очищали его от водорослей'. (AC7 1639)
- (7) *Immediately the archer fish has fired, it swims rapidly to the point where its prey will fall into the water, ready to catch and eat it.*
'Как только рыба-брызгун выстреливает, она **быстро плывет** к тому месту, где ее добыча должна упасть в воду, готовая схватить и съесть ее'. (CJ3 434)

- (8) *As a shoal of some other kind of fish swims past, the predatory trumpet fish moves into their midst...*

‘Когда мимо **проплывает косяк** какой-нибудь другой рыбы, хищник рыба-трубач направляется в его середину...’ (BLX 753)

Что касается птиц, то, как мы увидим далее (см. разделы, посвященные *sail* и *float*), к ним в английском языке применимы и другие глаголы плавания — но активное плавание других животных, в том числе и тех, которые в воде не живут, описывается только с помощью *swim*. Ср. в этой связи любопытный пример (9) из BNC, описывающий нестандартное поведение в воде слонов (*float*) — отталкиваясь от обычного (*swim*):

- (9) *The elephants weren't swimming in the pond, they were floating on their backs, and one of them was balancing me gently on the flat tops of its upturned feet.*

‘**Слоны не плавали** в пруду, они как будто **лежали на поверхности** на спине, и один из них нежно балансировал мною на своих плоских ступнях’. (BMS 1787)

По данным словарей, корпуса и результатам опроса носителей, глагол *swim* не описывает перемещение никаких неодушевленных предметов, включая мелкие объекты, плавающие в ограниченном объеме, такие как чайники в стакане, пузырьки воздуха, корм для рыб в аквариуме и под.¹

Глагол *swim* может использоваться и в качестве переходного — в этом случае субъектом плавания является человек или судно, управляемое человеком, а в роли прямого дополнения может выступать расстояние (ср. *to swim a mile* ‘проплыть милю’) или отрезок пути во время соревнований (ср. *to swim a race* ‘проплыть дистанцию’), а также название водоема (ср. *to swim lakes, seas* ‘переплывать озера, моря’). В последнем случае *swim* выступает как (активный) глагол плавания на судне.

2.2. Переносные значения глагола *swim*

По сравнению с другими английскими глаголами плавания переносные употребления глагола *swim* не так многочисленны и частотны. В частности, у этого глагола отсутствует распространенный перенос с водной на другие среды — на движение по поверхности типа ‘по залу плыли вальсирующие пары’ или ‘за окном проплывали дома’, а также на движение в воздухе облаков, птиц, звуков и др. Эти ситуации описываются пассивными глаголами плавания (см. соответствующие разделы).

Большая группа переносных употреблений глагола *swim* связана с идеей **погружения субъекта в жидкость** или какую-либо среду, сопоставляемую с жидкостью.

¹ Единственный непоказательный пример из корпуса, в основном не одобренный нашими информантами, касается гранул полускисшего молока: *On the brown surface a few globules of half-sour milk swam and coalesced* ‘По поверхности ⟨чая⟩ **плавали** и сливались друг с другом **гранулы полускисшего молока**’ (CJF 2413); по мнению носителей языка, это может быть метафорический перенос, при котором гранулы молока наделяются свойствами одушевленного объекта.

Так, например, ингредиенты некоторых блюд «плавают» в подливке, соусе и других жидких средах, ср.:

- (10) *The meat swims in gravy.*
'Мясо **плавает** в подливке'. (НБАРС)
- (11) *Suddenly you are faced with desserts, unaccustomed first courses, and main courses **swimming** in cream and butter.*
'Неожиданно вы сталкиваетесь с десертами, непривычными **первыми блюдами** и **вторыми блюдами**, **плавающими** в сливках и масле (Интернет)'.

Идея погружения в жидкую среду и избыточности этой жидкости присутствует и в метафорах типа «глаза, полные слез» или метафоре пространства, залитого чем-то, ср.:

- (12) *...and her big brown eyes **swam** with unshed tears.*
'...и ее большие карие **глаза** **были полны** невыплаканными слезами'. (HGM 2885)
- (13) *The floor **swam** in blood.*
'**Пол** был **залит** кровью'. (НБАРС),

ср. также достаточно распространенное *swim in money* 'купаться в деньгах', а также *swim in luxury* 'купаться в роскоши' и здесь же — пример с другой моделью управления, подсказанный одним из носителей языка:

- (14) *After running ten kilometers Jane was **swimming** with sweat.*
'Пробежав десять километров, Джейн обливалась потом'.

Жидкость может заменяться более абстрактной субстанцией — физической, как в (15), где средой выступает полуденный жар, либо нефизической, как в (16), в котором речь идет о погружении в некоторое состояние (и выходе из него), — так происходит дальнейшее развитие данной метафоры, ср.:

- (15) *Beyond, the pampas seemed to **swim** in the midday heat.*
'Там, вдали, **пампасы**, казалось, **плавали** в полуденной жаре'. (CAO 1782)
- (16) *Her mind **swam** in and out of sleep...*
'Ее **разум** то **погружался**, то выходил из сна...' (GIL 23)

Другой тип метафор представляют иллюзии, связанные с отклонениями в зрительном восприятии, когда перед глазами плывут изображения (букв, цифр и т. п.), наблюдается нечеткость изображения («плывет» или «плавает» комната, лицо, фигура и т. п.), ср.:

- (17) *...the small stitches she was making in the soft leather **swam** before her eyes in the poor light.*
'...маленькие **стежки**, которые она делала на мягкой коже, **плыли** у нее перед глазами в неверном свете'. (СКД 361)
- (18) *What Shadows **swam** before these dazzled Eyes!*
'Какие **Тени** **проплывали** перед этими ослепленными Глазами!' (AN4 1952)

(19) *Within my dreaming head swims the small, wild cat at the end of Aunt Florence's garden...*

‘В моей сонной голове **плавает** маленькая, дикая кошечка в дальнем углу сада тетушки Флоренс...’ (FAT 2133)

Метонимическим переносом, для которого данный тип употреблений является исходным, можно считать примеры типа (20):

(20) *Merrill's head swam...*

‘У Меррил закружилась голова...’ — букв. ‘поплыла голова’ (от слишком сложной работы за компьютером, после целого дня трудных лекций и под.) (НА7 1170)

3. Глагол *sail*

3.1. Основные употребления

Следующим по степени «активности» в английском языке можно считать глагол *sail* — он описывает плавание управляемого парусного судна и людей на нем:

(21) *He trod water as the ketch sailed away from him, and raised a hand so that his crew could see him and sail back to pick him up.*

‘Он брел по воде, в то время как его кеч [= небольшое двухмачтовое судно] **уплывал** от него, затем поднял руку, чтобы команда заметила его и **вернулась** (букв.: приплыла назад), чтобы подобрать его’. (EWH 489)

(22) *You are an experienced dinghy sailor who regularly sails with novice crews...*

‘Вы опытный моряк (у вас есть опыт управления шлюпкой), который регулярно **плавает** с необученными командами...’ (G2B 2361 F3)

(23) *Sail round the world, like Francis Drake.*

‘**Обойди** вокруг света, как Фрэнсис Дрейк’. (FS3 87)

Примеры типа (22)—(23) подразумевают, как правило, что субъект не является пассивным пассажиром, ср. здесь производное имя деятеля *sailor* со значением ‘моряк’.

Этимологически этот глагол восходит к существительному *sail* ‘парус’, поэтому понятно, что исходно он применялся прежде всего к парусным судам, в противовес разного рода гребным — в частности, весельным, ср. специальные глаголы *to row* ‘грести’, а также *to oar*, *to scull*, *to paddle* как производные от названий весел разного типа. Со временем употребление *sail* расширилось за счет больших (уже не парусных, но и не гребных) кораблей, и в современном языке субъектом *sail* может быть любой крупный корабль:

(24) *US aircraft carrier sails for the Gulf.*

‘Американский авианосец **направляется** в Залив’. (CBE 910)

(25) *We eventually arrived in Dunkirk at 2.00 pm with a three hour wait until our ferry sailed.*

‘В конце концов мы прибыли в Дюнкерк в 2 часа дня после того, как мы три часа ждали, пока наш паром **не отойдет**’. (HP6 540)

В таком случае *sail* может метонимически описывать и пассажиров корабля, и даже только пассажиров — в особенности в контексте предлога *on*, ср.:

(26) *After breakfast, we take a short ride to Oniike Port and sail on a ferry to the southern tip of Shimabara Peninsula.*

‘После завтрака мы быстро доезжаем до порта Ониике и плывем на пароме к южной оконечности полуострова Симабара’. (Интернет)

(27) *But his seamanship skills were legendary; many of the passengers sailed on the Titanic because Captain Smith was in charge.*

‘Но о его мореходном искусстве ходили легенды; многие пассажиры выбрали «Титаник» (букв.: поплыли на «Титанике») именно потому, что во главе стоял капитан Смит’. (Интернет)

В то же время для *sail* существенно, чтобы судно было управляемым: при отсутствии человека на борту этот глагол оказывается неприемлем, ср. примеры типа:

(28) *??The abandoned yacht sailed across the lake.*

‘Брошенная яхта плыла по озеру’.

Направление движения, как и при других английских глаголах, описывается обстоятельством или глагольными модификаторами (см. примеры выше); особенностью *sail* является то, что и без модификатора он может выражать значение удаления ‘отплывать, отправляться в путь’, (тогда как значение прибытия — только в контексте обстоятельств), ср. (25), а также (29):

(29) *The wind freshened, and the two ... barges ... due to go south sailed early.*

‘Ветер посвежел, и рано утром две... баржи отправились / вышли в южном направлении’. (Н84 310)

Альтернативой к *sail* (и в случае субъекта-судна, и в случае субъекта-человека) выступают, как стилистически более нейтральные, не акцентирующие способ перемещения, общие глаголы движения — в первую очередь *come* и *go*, но также *leave*, *get*, *arrive* и др.:

(30) *In the morning yacht goes to Inceburun by passing a very suitable area for sailing.*

‘Утром яхта отправляется в Инсбурун по маршруту, удобному для плавания под парусом’. (Интернет)

(31) *Most visitors come by yacht but set sail after lunch.*

‘Большинство гостей прибывает на яхтах, но уезжают после ланча’. (Интернет)

Кроме судов и людей на них при глаголе *sail* встречаются и другие типы субъектов — в том случае, если они по внешним свойствам напоминают (парусное) судно. Ср., например, шляпу, плывущую по воде так, как если бы она была лодкой под парусом, или айсберги, перемещающиеся подобно огромным судам, или (что особенно интересно) лебедей, похожих на красивые корабли:

- (32) *Flotillas of tabular icebergs and ice islands sail among the pack ice.*
 'Флотилии пластовых айсбергов и ледяных островов **плавают** среди пакового (сжатого, сплошного) льда'. (G1E 878)
- (33) *Graceful white swans ... sailed to and fro, or upended to feed.*
 'Элегантные белые лебеди ... **плавали** **взад** и **вперед** или опускали в воду шеи в поисках корма...'. (F9H 243)
- (34) *A few majestic swans sail up and down ignoring ducks, ducklings and human beings alike with studied contempt.*
 'Несколько чудесных лебедей **плавают** **взад** и **вперед**, с напускным презрением, не обращая внимания на уток, утят и людей'. (Интернет)
- (35) *Deer eat his shrubbery and ducks sail to shore in hope of a handout.*
 'Олени едят кустарник, а утки **подплывают** к берегу в надежде, что их покормят'. (Интернет)

Глагол *sail* употребляется в качестве переходного в контекстах, аналогичных *swim*: в роли прямого дополнения может выступать обозначение судна, водоема или преодолеваемого расстояния:

- (36) *The captain sailed his ship though the narrow channel.*
 'Капитан провел свой корабль по узкому проливу'. [Longman 1993]

3.2. Переносные употребления *sail*

Метафоры глагола *sail* связаны со спецификой движения парусного судна по поверхности воды — беспрепятственное, гладкое, плавное. В первую очередь отметим очень частотный перенос «**перемещение по воде — перемещение по воздуху**». Так способны перемещаться облака по небу или большие птицы, а также стремительно летящие (падающие) легкие предметы, например шляпа:

- (37) *Gold-edged clouds sailed in a sea of cold blue sky...*
 'Облака с золотистыми краями **проплывали** в море холодного голубого неба...'. (B1N 1296)
- (38) *An owl-hoot startled them all... as the bird sailed low over their heads...*
 'Крик совы напугал их всех... птица **пролетела** низко над их головами...'. (BMN 2286)
- (39) *The hat sailed into the mud followed closely by its hapless owner.*
 'Шляпа полетела в грязь, а за ней туда же последовал ее злосчастный владелец'. (J. Walpole. Raven Dove)

Реже встречается возможность переноса «**перемещение по воде — перемещение по земле / поверхности**» о людях — типа:

- (40) *⟨...⟩ a large and magnificent woman sailed through the swinging glass door.*
 '⟨...⟩ большая величественная женщина **вплыла** в крутящуюся стеклянную дверь'. (F. Kidman. Sweet Blackberry)

Более характерны здесь примеры с транспортными средствами, проезжающими мимо ориентира, как (41) или (42):

- (41) *Some stops were completely deserted and the **bus sailed** past them.*
 'Некоторые остановки были совершенно пусты, и **автобус проплыл** мимо них'. (Интернет)
- (42) *Our **train sailed** right through Atlantic Avenue without stopping.*
 'Наш **поезд** (метро) **проскочил** (букв.: проплыл) Атлантик-авеню без остановки'. (Интернет)²

Идея беспрепятственного движения преобразуется и в более абстрактную ситуацию «преодоления трудностей без особенных усилий» (43). Обратим внимание, что сходные ситуации, связанные с преодолением препятствий, может обозначать и *navigate* (44), хотя природа метафорического переноса у этого глагола другая: *navigate* подчеркивает силу мысли и удачный расчет (подробнее см. следующий раздел):

- (43) *He **sailed through** five interviews...*
 'Он с легкостью **преодоле**л пять собеседований...' (CEN 1473)
- (44) *...he **navigated** his way through complicated channels...*
 '...он **прокладывал** путь через запутанные каналы...' (EFN 2088)

Наконец, плавное, беспрепятственное перемещение может связываться с идеей (самопроизвольного) удаления или приближения. В первом случае возникает метафора «исчезновения из поля зрения», прежде всего, ментальных образов, ср.:

- (45) *By the end of the Fourth Age, the **Elves** had **sailed out** of history altogether into the realm of myth.*
 'К концу Четвертой Эпохи **эльфы** совершенно **исчезли** (букв.: уплыли) из истории, переместившись в область мифов'. (Интернет)
- (46) *Penny's **dream** is **sailing** away.*
 '**Мечта** Пенни **уплывает** / **исчезает** / **тает**'. (CH7 3179)

Во втором случае, т. е. когда речь идет о самопроизвольном приближении (*to sail close*), оно концептуализируется как сближение и, как результат, — сходство, ср.:

- (47) *But did **pietism**, I wonder, **sail** too close to the spirit of the Enlightenment?*
 'Интересно, был ли **пиетизм** действительно близок (букв.: подплывал слишком близко) духу Просвещения?'³ (CSE 988)

4. *Navigate* как глагол плавания

В современном английском языке данный глагол, восходящий к романскому корню со значением плавания широкого спектра (людей, судов, подробнее см. ста-

² По замечанию Б. Х. Парти, парусные суда могут быть связаны и с идеей движения «без тормозов», на полной скорости — и так же на полной скорости, не замедляя движения проносятся мимо (*sail*) поезда и автобусы в приведенных примерах и аналогичных им.

³ Заметим, что в контексте модификатора *close* непроизвольное сближение описывается и другим плавательным глаголом, а именно *drift*, ср.: *He remembered **drifting**, **drifting** close to sleep* 'Он помнил, что почти **погрузился** в сон' (C86 150).

тью Е. С. Грунтовой), утратил привязку к водной стихии, как и многие латинские заимствования, заняв свою нишу в его лексической системе. Он, если так можно сказать, «взял на себя обязанности штурмана», так как используется преимущественно как переходный в значении ‘ориентироваться, прокладывать путь’, а также ‘управлять транспортным средством’ и др., ср. следующий характерный пример из корпуса, расшифровывающий то, что необходимо уметь делать штурману:

- (48) *If you've skippered a yacht for at least two weeks... and you can **navigate** (take a fix, lay a steer and a course, keep track of your position while tacking to windward)...*

‘Если вы были шкипером на яхте в течение двух недель и... вы можете **управлять** яхтой (определять координаты, выбирать курс, следить за местоположением, лавируя по ветру)...’ (G2B 163)

Понятно, что, в отличие от остальных глаголов плавания, *navigate* не ассоциируется исключительно или преимущественно с передвижением по воде: действительно, прокладывать путь можно не только в воде, но и в воздухе, и по суше, и в любых других пространствах. Тем самым этот глагол в общем-то представляет периферию английских глаголов плавания — и все-таки имеется круг характерных для него «плавательных» контекстов.

Во-первых, он описывает человека, управляющего судном, когда тот является штурманом, управляя движением по морю или реке, см. (48).

Во-вторых, глагол *navigate* (в результате метонимического переноса) используется и для описания перемещения судов, — хотя и реже, чем его квазисиноним *sail*, ср.:

- (49) *When open to shipping, the large clear span allowed easy axis for vessels navigating into the East and West Old Docks.*

‘Будучи открытым для навигации, этот большой пролив оставлял достаточно места для судов, **направлявшихся** к западным и восточным Старым докам’.⁴ (HPS 305)

В-третьих, *navigate* описывает рыб и других живущих в воде животных в процессе ориентации в водной среде, ср.:

- (50) *...strongly electric fish, ...use electric fields, not to **navigate**, but to stun their prey*
‘...рыбы с сильным электрическим полем... используют его не для **ориентации**, а для поражения своей жертвы’. (J52 1903)⁵

Если считать (с синхронной точки зрения) исходным значением *navigate* общую идею ориентации в пространстве, в том числе ментальном или виртуальном, част-

⁴ Ср. здесь аналогичные контексты движения и ориентирования транспортных средств в воздухе типа: *The missiles would blast out of their launchers, **navigate** automatically across Europe, and land within a few metres of targets...* ‘Ракеты стартуют с пусковых установок, **следуют** через всю Европу и приземляются в нескольких метрах от цели...’ (B7N 511).

⁵ Кстати говоря, для *navigate* характерны и симметричные контексты с субъектами-животными в воздушной среде, ср. следующий пример: *Then it was discovered that birds such as pigeons and swifts have difficulty **navigating** if their sense of smell is damaged* ‘Потом было обнаружено, что птицы, такие как голуби и стрижи, имеют проблемы с ориентацией в пространстве, если нарушено их обоняние’ (FEV 1405FEV 1405).

ным проявлением (но никак не центром) которой является ориентация в воде, то, по сути дела, говорить о метафорах, связанных со сменой таксономического класса здесь не приходится: таксономический класс среды исходно слишком размыт. Как мы видели (см. примеры в сносках 4 и 5), ориентироваться, искать верный маршрут можно в воздухе, но также и в поездке на обычном транспорте (51), в базах данных (52), в политической обстановке (55), ср.:

- (51) *We'll go in my car, and you can **navigate**.*
 'Мы поедем в моей машине, и ты сможешь **показывать дорогу**'. (НА7 2530)
- (52) *Many users **navigate** these databases...*
 'Многие пользователи **путешествуют** по этим базам данных...' (Н99 1982)
- (53) *Democrats are hence **navigating**... between the Scylla... and the Charybdis...*
 'Демократы **лавируют** между... Сциллой и... Харибдой...' (ABD 771)

Тем не менее следующие контексты употребления *navigate* можно с уверенностью признать метафорическими:

- (54) *The spring of 1937 was a political watershed on both sides of the lines, which the Nationalists **navigated** successfully and the Republicans did not.*
 'Весна 1937 года явилась политическим водоразделом, который националисты успешно **преодолели**, а республиканцы — нет'. (HPV 434)
- (55) *We had **navigated** the 10-minute ritual of telling Peggy Sue which of the nine alternative piscatorial preparations we preferred...*
 'Мы **миновали** 10-минутный ритуал информирования Пегги Сью о том, какие из девяти рыбных блюд на выбор мы предпочитаем...' (AL3 1522)

В них *navigate* развивает идею успешного ориентирования — и успешного (активного) плавания на судне и выражает концепт **преодоления препятствия** — как результат предпринятых субъектом усилий по поиску правильного решения; об этой метафоре мы говорили выше в связи с близкими переносными употреблениями глагола *sail*.

5. Глагол *drift*

5.1. Основные употребления

Этот глагол относится к зоне пассивного плавания — и одновременно летания, потому что словари связывают его и с водной, и с воздушной средой: «быть несомым или как бы несомым потоком воздуха или воды» (*be carried along by, or as by, a current of air or water*), — вот прототипическое значение глагола *drift*, согласно [Hornby 1982]. Сходные толкования даются в [Longman 1993; McMillan 2002; Cambridge 2005]. Это значит, что в словарях в качестве иллюстрации к одному и тому же значению глагола (ср., например, [Cambridge 2005]) приводятся и примеры движения в воде типа:

- (56) *No one noticed that the boat had begun to **drift out** to sea.*
 'Никто не заметил, что лодку начало **уносить** в море',

и примеры, описывающие движение в воздухе:

- (57) *A mist **drifted in** from the marshes.*
 'С болот **тянулся туман**'.

Течение или поток воздуха имеют определенную, хотя и стихийную, неуправляемую направленность, и все, попадающее в зону их действия, обязательно начинает двигаться — поэтому субъекты *drift* обязательно подвижны. Но одновременно они пассивны: ведь несомые потоком воды или воздуха субъекты движутся безвольно и нецелестремленно (вспоминается лермонтовское: «*Что же вас гоним?...*»). Поэтому основные классы субъектов, употребляющиеся с глаголом *drift*, неодушевлены. Понятно, что «воздушных» субъектов у *drift* не так и много — облака, туман, пыль, тополиный пух, разного рода воздухоплавательные аппараты (заметим, что движение воздушных шаров описывается в основном глаголом *float*), ср.:

- (58) *...some large, white clouds with grey bellies **drift** ... through the swirling air.*
 '...несколько больших белых с серым облаков **неслись** сквозь водоворот воздуха'. (ARB)
- (59) *Looping, **drifting** aimlessly, bits of cottonwood seed floated across the lawn.*
 'Кружащиеся, бесцельно **несомые** ветром (букв. бесцельно плывущие / летящие) комочки тополиного пуха летели через лужайку'⁶. (Интернет)
- (60) *Then American military helicopters **drift** about the sky...*
 'Затем американские военные вертолеты барражируют в небе...' (A05 56)
- (61) *Remember that if the glider is **drifting** towards an obstruction...*
 'Помните, что, если планер **сносит** на заграждение...' (A0H 560)

Обратим внимание, что, хотя *drift* и является глаголом пассивного движения, он способен описывать полет (живых) птиц — как бы в потоке воздуха:

- (62) *One bird **drifts** overhead and I swear it is gazing at my quill-like yellow boat as I am gazing at its white tail.*
 'Одна птица **летит** надо мной, и я клянусь, она с любопытством смотрит на мою желтую, как гусиное перо, лодку, а я смотрю на ее белый хвост'. (A6T 1640)

Характерными представителями предметов, способных к «водному» дрейфу, являются те, которым естественно оказаться в воде и плыть, подхваченными ею, — бревна, палки, бутылки и т. п., ср.:

⁶ Обратим внимание, что в этом предложении сосуществуют два интересующих нас глагола: *drift* и *float*, причем описывают они одну и ту же ситуацию поступательного движения. Существенно, однако, что при *drift* идея направленности движения никак специально не эксплицирована и, следовательно, выражена в самом глаголе, тогда как при *float* имеется наречный модификатор *across*, который, собственно, и выражает направление (подробнее о противопоставлении *drift* и *float* см. следующий раздел).

- (63) ...*nothing but a bottle drifting on the high seas.*
 '...это была всего лишь бутылка, которую **носило** в открытом море'. (CH2 3314)

В немногочисленных примерах из BNC, где упоминаются живые существа (рыбы, птицы и люди), из контекста ясно, что и они несомы каким-либо потоком или течением и, тем самым, подобны неодушевленным предметам, а не сами прокладывают свой путь, ср.:

- (64) *Here, they are taken by the ocean currents into the Gulf Stream, in which three years pass as they slowly drift towards Europe...*
 'Здесь их (рыб) подхватывают океанские течения и несут в Гольфстрим, где они проводят до трех лет, постепенно **перемещаясь по течению** к Европе...' (BMY 1231)
- (65) ...*a quietness that made Ruth think of a drowned body drifting on its slow journey down to the sea bed.*
 '...спокойствие, которое заставило Руфь представить последний путь утопленника, **медленно несомого** на дно моря'. (F99 1644)

В то же время в корпусе широко представлены примеры, в которых глагол *drift* описывает движение людей на судне или движение самих судов — но в том случае, если судно потеряло управление или сбилось с курса:

- (66) *We stopped the boat and drifted for a while...*
 'Мы остановили лодку и **плыли** некоторое время, **несомые течением**...' (CRJ 1171)
- (67) ...*stop the boat drifting sideways.*
 '...остановить **отклонение лодки** от курса'. (J3X 188)

Вообще, наш материал показывает, что к такому плаванию, которое обозначает *drift* (в отличие, как мы увидим, от *float*), «склонны» массивные объекты — такие как айсберги, земные платформы и даже континенты. Ср.:

- (68) *The continents just drift around passively... like great rafts.*
 'Континенты просто **пассивно дрейфуют**... как огромные плоты'. (ASR 148)
- (69) *North America drifted away from Europe, Antarctica drifted south to its present icy location.*
 'Северная Америка отошла от Европы, Антарктика сместилась к югу, к ее современному «ледовому» расположению'. (J52 1987)

Понятно, что летающие (*drift*) в воздухе объекты такими тяжелыми быть не могут — за исключением, пожалуй, летательных аппаратов — см. выше примеры (60)—(61).

И еще одно отличие между употреблениями *drift* применительно к водной и воздушной среде: этот глагол образует несколько конверсивов-существительных с разными значениями. С перемещением в воздухе связаны конверсивы со значением физического результата движения ветра: сугробы, наносы снега, песка, полосы тумана, груды листьев и др. — ср.: *The snow lay in deep drifts* 'Снег лежал большими сугро-

бами», *a drift of dead leaves* ‘кучи опавшей листвы’ [Cambridge 2005]. Физический результат движения в воде трудно представить, поэтому конверсивы, связанные с «водными» контекстами *drift*, обозначают не результат, а процесс или способ движения и производны от его метафорических употреблений, к обсуждению которых мы сейчас переходим.

5.2. Переносные употребления *drift*

Прежде всего для *drift*, как для глагола пассивного движения по воде, характерны метафорические переносы со значением **беспрепятственного движения** по земле, обычно одновременно с **потерей контроля** над этим движением и, так сказать, отклонением от исходного курса:

(70) *Eventually we drift out into the leafy park behind the museum.*

‘В конце концов мы забредаем в густой парк за зданием музея’. (СНВ 1203)

Ср. также примеры, в которых представлено так называемое «абстрактное движение» (в смысле [Langacker 1987]), тоже с потерей контроля — вплоть до исчезновения, как в (71):

(71) *...the youngsters drift farther and farther from their parents and become less reliant on them for food.*

‘...молодняк все более отдаляется от своих родителей и все меньше зависит от них при добывании пищи’. (F9F 621)

(72) *...the tveeve crews stopped coming round, and the white girls all drifted away ...*

‘...телевизионщики перестали приезжать, и белые девушки все куда-то разъехались...’ (СН0 474)

Очень похожие значения имеются и у конверсивов *drift* со значением (метафорического) процесса, ср.: *the drift of young people from the country to the city* ‘перемещение молодежи из деревни в город’ или: *we must stop this drift towards war* ‘мы должны остановить это сползание к войне’ [Longman 1993].

Вторая метафора, тоже очень характерная для *drift* и производная от контекстов повторяющегося разнонаправленного движения, выражает значение **блуждания**, беспорядочного перехода от одного объекта к другому, как в физическом, так и в более абстрактном смысле, ср.:

(73) *A band plays at every street corner, crowds drift from bar to beer stand to disco and back to bar.*

‘Небольшие оркестры играют на каждом углу, толпы людей переходят из бара в пивную, из пивной в дискотеку и возвращаются обратно в бар’. (A77 1829),

а также:

(74) *The conversation drifted from one subject to another.*

‘Разговор переходил с одного на другое’. [Longman 1993]

Про этот метафорический перенос нельзя сказать, что его источником служат именно плавательные ситуации: итеративные употребления (в контексте модифика-

торов соответствующей семантики) свойственны *drift* и как глаголу движения по воздуху, ср.:

(75) *Chopra could sense ghosts drifting around the castle.*

‘Чопра чувствовал, как привидения витали над замком’. (НТУ 2926)

Между тем у «воздушной» грани *drift* есть свое метафорическое развитие. Во-первых, это направленное перемещение звуков (76)—(77) и запахов (78)—(79). Обратим внимание, что, в отличие от только что рассмотренной «водной» метафоры неконтролируемого движения, здесь перемещение происходит к дейктическому центру, к наблюдателю, а не от него. Таким образом, здесь всегда речь идет о **появлении** запахов и звуков, а не об их исчезновении, ср.:

(76) *Sad echoes drift down river bends...*

‘Грустное эхо разносится по излуцинам реки...’ (СКД 2098)

(77) *The foyer of the theatre was ablaze with lights, music drifting from behind closed doors...*

‘В фойе театра ярко горели огни, из-за закрытых дверей доносились музыка...’ (G04 405)

(78) *Amazing cooking smells were drifting from the kitchen.*

‘Потрясающие запахи доносились из кухни’. (CA0 1718)

(79) *A terrible stench drifts from the high-rise buildings that line the backstreets of Kowloon.*

‘Ужасная вонь исходит от многоэтажных домов, тянущихся вдоль задворок Коулунга’. (CR9 2301)

Кстати, движение света — как бы по воздуху — тоже может передаваться глаголом *drift*:

(80) *The flare had drifted slowly down behind the church... and was followed quickly by a long burst of automatic fire.*

‘Вспышка медленно опустилась за церковь, за ней быстро последовала длинная автоматная очередь’. (A61 1073)

Во-вторых, это движение закрепленных мягких гибких и легких предметов (например, материи) на ветру — то, что по-русски передается глаголами *реять* или *развеваться*:

(81) *He was leaning on his spear by a pool, a green cloak drifting round him...*

‘Он стоял у пруда, опираясь на свое копьё, за его плечами развевался зеленый плащ’. (F99 528)

Таким образом, анализ метафор глагола *drift* (как, кстати, и анализ его конверсивов) показывает, что, несмотря на засвидетельствованное единство водной и воздушной сред в его исходном значении, эти две стороны его семантики так или иначе оказываются когнитивно противопоставлены и получают развитие в разных зрительных образах, в общем не сводимых друг к другу.

6. Глагол *float*

6.1. Прямые значения

Глагол *float* тоже соединяет водную и воздушную среды — и одновременно их различает, потому что, в силу разных свойств воды и воздуха, движение в них не может быть одним и тем же. Словари считают, что в первую очередь *float* значит — для воздушной среды — ‘висеть в воздухе’ (ср. пример из [Hornby 1982]: *dust floating in the air* ‘пыль, висящая в воздухе’), а для водной — ‘держаться на поверхности воды’. Воздушное значение достаточно хорошо коррелирует с водным и имеет вполне предсказуемые субъекты — парящие птицы, туман или пыль, «стоящие» в воздухе, и под. Мы остановимся подробнее на плавательном значении *float*, своеобразной семантической доминантой которого является идея непотопляемости субъекта.

Несколько упрощая, можно сказать, что применительно к водной среде английское *float* означает ‘не тонуть’, поэтому для него очень характерны (и первыми приводятся в словарях, см. [Hornby 1982; Longman 1993] и др.) контексты, описывающие физическое свойство предметов, типа:

- (82) *All wooden things float.*
 ‘Все деревянные предметы **плавают (не тонут)**’. (BNG 957)

В подтверждение этому обратим внимание, что в английском имеется конверсив к *float* со значением ‘поплавок’, ср.:

- (83) *The mechanism is operated by a metal or plastic ball or float which floats on the surface of the water...*
 ‘Механизм управляется при помощи металлического или пластикового мячика, или поплавка, который **плавает на поверхности** воды...’ (НН6 1017)

Соответственно, прототипическими субъектами *float* являются достаточно легкие неодушевленные предметы — типа листьев, щепок, воздушных пузырей, мусора, но также и держащиеся на воде погруженные в нее предметы (бревна, трупы и под.):

- (84) *...plastic bottles of floating on the surface.*
 ‘...пластиковые бутылки, плавающие на поверхности’. (AN9 290)
- (85) *Behind the Bureau of Immigration a corpse floated in the river for five days...*
 ‘Непосредственно сзади офиса иммиграционного бюро в течение пяти дней в реке **плавал труп**...’ (Интернет)

Квазисинонимом для *float* здесь может считаться глагол *bob*, ср. пример из [Hornby 1982]:

- (86) *The cork on his fishing-line was bobbing (возможно: floating) on the water.*

Однако, в отличие от *float*, глагол *bob* обозначает не просто нахождение на воде, он профилирует спонтанные движения субъекта вверх-вниз у поверхности, поэтому на русский язык пример (86) с глаголом *bob* должен переводиться как: ‘Поплавок на

его удочке подпрыгивал на воде'⁷, а не как: 'плавал' или даже: 'лежал на воде' — что было бы естественно для глагола *float*, который склонен к гораздо более статичным ситуациям'. Поэтому, например, перемещение морковки, чайнок или волоса в небольшом сосуде, например в тарелке с супом, описывается именно *float*:

(87) *The island has its own cuisine including tomato and onion soup with a poached egg floating in it...*

'На острове есть своя кухня, включающая томатно-луковый суп с **плавающим** в нем **яйцом-пашот** ...' (СВС 3439)

(88) *There's a lump of ice floating in the carton.*

'В стаканчике **плавает** **кусочек льда**'. (А74 1354)

В том же ряду стоит и еще одно его уникальное, не свойственное другим глаголам плавания, употребление: по отношению к ненаправленному, как бы на одном месте, перемещению субъекта, закрепленного «на якорю», причем не только о кораблях, но и, например, о водяных цветах, типа кувшинок, или о волосе, зацепившемся за что-то и плавающим в полной раковине, ср. следующие примеры из корпуса:

(89) *It sends forth long, trailing stems with leaves up to the water surface, where they float.*

'**Оно** (растение) выпускает длинные стелющиеся стебли с листьями, достигающими поверхности воды, где они **плавают**'. (СВЛ 52)

(90) *There was a crack in the deep, old-fashioned wash-basin and a long, red hair was fixed in the crack and floated out in the water as the basin filled.*

'В глубокой старомодной раковине была трещина, и длинный **рыжий волос** застрял в ней и **плавал на поверхности воды**, когда раковина наполнялась водой'. (FRC 693)

Из всех этих примеров с *float* вырисовывается образ не движения, а покоя или — максимум — пассивного колебания субъекта на воде (и он, как мы уже говорили, хорошо коррелирует с парением в воздухе, которое описывает этот глагол).

Между тем *float* может выражать и направленное перемещение — как правило, эту направленность ему придают входящие в состав фразовых глаголов модификаторы:

(91) *Sometimes a marigold garland from a festival or a funeral floated past...*

'Иногда **мимо проплывал** **венки из ноготков** с похорон или праздника...'
(BMD 2154)

Такое движение лишено активности: перемещение происходит по воле потока и, главное, без усилий:

⁷ Ср. здесь примеры из [Longman 2002] с глаголом *bob*, употребленном в переносном значении, сохраняющем колебательную доминанту: *a little bird bobbing its head up and down* 'маленькая птичка, дергающая головкой вверх-вниз'; *to bob* (о женщине) 'сделать реверанс'; ср. также отглагольное существительное *bob* со значением модной короткой стрижки, «подпрыгивающей» при ходьбе.

(92) ...*an animal with an air bladder of exactly the right size neither sinks nor rises, but floats steadily in effortless equilibrium.*

‘...животное с воздушным пузырем подходящего размера не тонет и не поднимается, а лишь **устойчиво плавает**, не прилагая никаких усилий’. (J52 1714)

То же верно для движения в воздухе:

(93) ...*small pieces of fluff and hairs always seem to appear from thin air by the million and float down on to the glass!*

‘...маленькие частички пуха и волос всегда, кажется, появляются ниоткуда в огромном количестве и **опускаются** на стекло! (CE4 1334)

В подобных случаях ситуация, которая описывается глаголом *float*, оказывается схожа с ситуацией, описываемой глаголом *drift*, и для примеров такого рода эти два глагола кажутся практически полными синонимами. Тем не менее сравнение минимальных пар — в особенности плавательных контекстов, т. е. предложений типа *We floated down the river* и *We drifted down the river*, в которых, на первый взгляд, они совершенно равносильны и взаимозаменяемы, и детальное обсуждение их с информантами обнаруживает некоторые тонкие различия.

Различие первое. Концепт *float* теснее связан с идеей поверхностного плавания, чем *drift*: в частности, если движение по течению происходит полностью под водой, то, по мнению носителей английского языка, *drift* к такой ситуации применим свободно, а *float* — нет. Поэтому, в принципе, чем тяжелее субъект, движущийся за счет движения воды, и чем глубже он погружен в воду, тем менее вероятно (хотя и не полностью исключено), что он будет описываться *float*. Показательно в этом отношении, что примеров на *float* в контексте поступательного движения судов в нашем корпусе не встретилось: оказался только пример, в котором речь идет о покачивании на месте (легких) китайских лодок-джонок:

(94) ...*on the mirror-flat surface of the South China Sea far below, bat-winged Chinese junks floated at rest...*

‘...на гладкой как зеркало поверхности Южно-Китайского моря, далеко внизу, **плавно покачивались** китайские джонки с парусами как крылья летучей мыши...’ (FU8 1553)

Зато довольно часто *float* используется при описании (неконтролируемого) перемещения на судне людей (которые в этой ситуации с водой никак не соприкасаются), ср.:

(95) ...*Caruso sang to the guests as he floated in a gondola.*

‘...Карузо пел для гостей, **плывя** на гондоле’. (EFU 624)

Противопоставление более тяжелый (*drift*) / более легкий (*float*) сохраняет свою силу и для воздушных контекстов — если *drift*, как мы помним, описывает движение птиц и самолетов, ср. (60)—(61), то *float* более характерен для описания полета бабочек и воздушных шаров:

(96) *Floats like a butterfly, sings like a bee.*

‘**Летает** как бабочка, поет как пчела’. (K97 14353)

(97) *The blessed piece of earth over which **float** these balloons... is a corner of painful Czechoslovakia.*

‘Благословенный кусок земли, над которым **летают** эти шары... это уголок страдающей Чехословакии’. (A05 713)

Различие второе. Для плавательных контекстов конкуренция *drift* и *float*, по мнению наших информантов, возможна в ситуации поступательного течения, т. е. течения реки, и менее естественна для морских волн: серьезная морская качка описывается скорее глаголом *drift*, чем *float*, ср. пример (63): *a bottle **drifting** (? **floating**) on the high seas*.

Различие третье. *Drift* часто описывает ситуацию отклонения от курса, вызванное полным подчинением течению, как в (66): *We stopped the boat and **drifted** for a while...* В таких случаях употребление *float* расценивалось нашими информантами как сомнительное. В том же ряду стоит и пример (64), описывающий рыб: *...they slowly **drift** (? **float**) towards Europe*.

По нашему мнению, эти нюансы языкового поведения хорошо объясняет следующее представление о концептах, стоящих за *drift* и *float*. *Drift* вызывает образ слитого с течением (воды или воздуха) субъекта: субъект движется за счет течения. При *float* субъект отделен от среды: он находится (в частности, на поверхности воды) в полном покое относительно нее, но если при этом среда движется, субъект этому движению подчиняется и сохраняет состояние покоя. Все компоненты ситуации, которые так или иначе «мешают» этому образу сохраняющего покой субъекта (нахождение под водой, а не на поверхности (о тяжелом предмете), активные слишком бурные движения — например, при сильном морском волнении, полное подчинение течению — например, в случае отклонения от курса), — входят в конфликт с семантикой *float* и затрудняют его употребление. Что же касается схожих для *drift* и *float* ситуаций, то в них *drift* акцентирует наличие потока, переносимого безжизненным и пассивным субъектом, а *float* подчеркивает, что в это время субъект висит в воздухе или держится на поверхности воды, он пассивен, но сохраняет равновесие и неподвижность.

6.2. Переносные значения глагола *float*

Зрительный образ субъекта, который держится на поверхности воды в относительно покое и неустойчивом равновесии, порождает главную метафору *float* — метафору **неустойчивости**, ср. выражение *floating voter* ‘колеблющийся избиратель’ [Longman 1993], или другой пример из того же словаря:

(98) *The city has a large **floating** population.*

‘Значительная часть населения города **нестабильна**’.

К этому значению *float* восходит и широко распространенный (в том числе и в виде калек с английского в других языках) экономический термин, описывающий нестабильность валюты, ср.: *floating pound* ‘плавающий курс фунта’, а кроме того менее известный, но построенный по той же модели анатомический термин *floating rib* ‘плавающее ребро’ [Hornby 1982; Cambridge 2005]. По-видимому, как разновидность метафоры нестабильности в контексте английского языка нужно рассматри-

вать немногочисленные примеры типа *He tried to read, but the page floated before his eyes* 'Он попробовал почитать, но страница плавала у него перед глазами' (Интернет).

Любопытна и другая разновидность метафоры нестабильности, возникающая в контексте модификаторов *about* и *(a)round*, ср. *rumours floating around* 'слухи, которые ходили' [Cambridge 2005]; или: *There should be some envelopes floating about / (a)round somewhere* 'Тут где-то должны быть конверты' (Интернет); ср. также:

- (99) *I can't find my purse but it must be **floating around** here somewhere.*
'Я не могу найти свой кошелек, он должен **быть где-то тут**'. [Cambridge 2005]

В то же время можно считать, что нестабильность такого рода предполагает большую степень подвижности, чем обычное колебание, — тогда последние примеры должны рассматриваться как представляющие метафору **беспорядочного движения**, тоже свойственную *float*. С точки зрения внутренней семантики *float* эта метафора как бы развивает идею колебаний, увеличивая их амплитуду так, что они превращаются в разнонаправленное движение, ср. достаточно распространенные употребления типа (100):

- (100) *The old man **floats** from town to town with nowhere to go and nothing to do.*
'Старик **скитается** из города в город без работы и приюта'. [Longman 1993]

Для *float* эта метафора, как и последующие, является зоной конкуренции с глаголом *drift*, ср. с абстрактным субъектом (74). Это значит, что источником такой метафоры является поступательное пассивное движение, в данном случае — разнонаправленное, которое, как мы знаем, передается и глаголом *float*, и глаголом *drift*.

Однонаправленное движение как источник дает для *float*, как и для *drift*, метафору **беспрепятственного перемещения в воздушном пространстве** — причем, по свидетельству информантов, практически с одними и теми же субъектами: звуками (101)—(103), ср. также (78)—(79), запахами (103), ср. здесь (78)—(79), и мягкими гибкими объектами, реющими на ветру (104)—(105):

- (101) *Sad echoes **drift / float** down river bends...*
'Грустное эхо **разносится** по излуцинам реки...'
- (102) *The foyer of the theatre was ablaze with lights, music **drifting / floating** from behind closed doors...*
'В фойе театра ярко горели огни, из-за дверей **доносились музыка**...'
- (103) *...the gases simply **float / drift** away.*
'...газы просто **улетучатся**'.
- (104) *They moved slowly, their black veils **floating** around them.*
'Они медленно двигались, и их черные мантии **развевались** у них за плечами'. (CDX 1938), ср. также (83);
- (105) *He is slightly overweight, with a high, balding forehead, and dry hair that **floats** in the wind.*
'Он немного полноват, у него высокий лоб с залысинами и сухие волосы, **разлетающиеся** на ветру'. (G0F 3061)

По оценкам наших информантов, во всех примерах такого рода *float* и *drift* находятся более или менее в свободном варьировании. Бесспорное исключение составляет пример (105), для которого предпочтительнее оказывается *float*, чем *drift*, — в нем подчеркивается не движение, а легкость волос⁸.

Беспрепятственное движение **по поверхности** описывает скорее *float* (хотя, в принципе, в примерах (106)—(107) возможно и *drift*), и это понятно: здесь подчеркивается легкость, плавность, медленность и незаметность перемещения, которые передаются этим глаголом. Зрительный образ грациозного (хотя и более тяжеловесного, чем у *float*) движения, возникающий при этом, свойствен, как мы говорили, парусному глаголу *sail* — он тоже составляет здесь конкуренцию *float*, ср., с одной стороны, (40), а с другой — (106)—(107):

(106) *A more melodious music engulfed us as eight girls floated down the steps of the old palace.*

‘Нас захватила более мелодичная музыка, когда восемь девушек плавно поплыли вниз по ступеням старого дворца’. (FEP 1537)

(107) *The woman floated down the steps towards them on the cloud of her gossamer gown.*

‘Женщина поплыла вниз по ступенькам навстречу к ним на облаке своего легкого платья’. (JY6 3096)

Таким образом, в метафорах *float*, как и в прямых значениях, сосуществуют образ почти статичного субъекта (ср. метафора неустойчивости) и (в контексте наречных модификаторов) образ субъекта, движущегося поступательно.

7. Заключение

Английский язык представляет интереснейшую систему глаголов плавания, достаточно богатую и отличную от других германских.

В этой системе есть специальный глагол, «отвечающий» только за плавание одушевленных субъектов (*swim*), — тем самым активная семантическая зона явно выделена в английском и строго отделена от других.

Зона плавания судов и на судах обслуживается не только наиболее частотными в этой зоне глаголами общего движения, но и двумя специализированными глаголами — *sail* и *navigate*. Глагол *sail* отыменной, он образован по характерной для многих языков модели от слова со значением ‘парус’ и поэтому описывал прежде всего движение парусных судов. Однако к настоящему времени *sail* «захватил» и область моторных судов (причем применим даже и к самым крупным), «оставив за бортом» только маленькие гребные, движение которых называется в английском языке другими, специализированными глаголами более узкой семантики (*row, oar, scull, paddle*); их мы здесь не рассматривали. Прежняя семантика парусного плавания проявляется в том, что в случаях, когда *sail* употребляется по отношению к людям, пре-

⁸ Ср. мнение Б. Х. Парти: «Если бы они не были прикреплены, они бы улетели — как пух».

имуществом, по мнению некоторых наших информантов, пользуется та интерпретация соответствующих предложений, при которой люди сами управляли кораблем, были его командой. Однако примеры и корпуса свидетельствуют, что и это ограничение для *sail* ушло или уходит в прошлое.

Глагол *navigate* восходит к романскому корню со значением плавания, который в романских языках, в том числе в латинском, описывает и плавание людей, и плавание судов. В английском его основным значением стало ориентирование в пространстве, т. е. выбор пути — в любой среде движения. В то же время водная среда осталась для него особой, так что словари все-таки рассматривают его как глагол плавания «второго ряда». В этом качестве он описывает плавание людей на судах (как управление судами) и, в существенно меньшей степени, плавание самих судов (опять-таки сквозь призму движения как ориентирования в море).

Пассивное плавание в английском различает зону нахождения на поверхности и зону направленного пассивного движения. В первой «главным» глаголом является *float*, во второй — *drift*. Оба эти глагола применяются и к воде, и к воздуху. Глагол *float* описывает прежде всего спокойное нахождение субъекта на поверхности воды или парение в воздухе и предполагает небольшие колебания его относительно условной точки нахождения. Эти колебания горизонтальны — из стороны в сторону, а вертикальные (вверх-вниз) описываются другим глаголом — *bob*. Однако в контексте модификаторов, указывающих на поступательное движение, *float* используется и для обозначения пассивного движения — как *drift*, но более плавного, легкого и как бы менее заметного глазу⁹.

Таким образом, помимо многочисленности глаголов плавания, конкурирующих друг с другом во всех зонах, кроме активной, обращает на себя внимание совмещение водной и воздушной сред (при этом английская система не совмещает плавания и течения воды, а также плавания и всплытия). Еще одна типологически редкая особенность английской системы — нестандартная концептуализация водоплавающих птиц. В английской системе глаголов плавания они попадают не только в класс активных (*swim*), но и в класс судовых (*sail*) и пассивных (*float, glide*).

Что касается метафор, то они достаточно разнообразны: *swim* развивает вполне ожидаемую «активную» метафору большого количества ('глаза полны слез', 'пол залит кровью' и под. — см. подробнее вводную статью о типах метафор), но одновременно и «пассивную» метафору потери формы зрительного образа ('плыть перед глазами'). Надо сказать, что эти метафоры уникальны внутри английской системы в том смысле, что не повторяются ни у какого другого английского глагола плавания. Такое же место в системе занимает метафора нестабильности — она выражена только глаголом *float*. Остальные метафоры «пересекаются»: беспорядочное движение

⁹ В той же зоне направленного движения в воде и в воздухе, а также по любой гладкой поверхности используется и глагол *glide* 'скользить', с акцентом на плавное беспрепятственное движение — ср. *The boat glided over the lake* 'Лодка скользила по озеру' [Longman 1993], *The shuttle can glide back through the atmosphere* 'Космический корабль может вернуться, проносясь сквозь атмосферу' [Cambridge 2005], *The skaters glided across the ice* 'Конькобежцы скользили по льду' [Hornby 1982]; в нашей статье этот глагол не рассматривался.

выражают и *float*, и *drift*, движение по твердой поверхности — *sail* и *float* (некоторые информанты употребляют в таких случаях и *drift*), потеря контроля выражается и *drift*, и *sail*, а преодоление среды (с легкостью или с сопротивлением) — соответственно *sail* и *navigate*; перемещение звуков и запахов передается *float* и *drift*. В этих зонах обнаруживается конкуренция между глаголами с не всегда ясным семантическим противопоставлением. Существенно, что такое совмещение метафор возникает достаточно обоснованно — а именно в тех случаях, когда глаголы имеют явные точки пересечения в исходных значениях, ср. ‘управление судном’ → ‘преодоление среды’ для *sail* и *navigate*; ‘пассивное поступательное движение’ → ‘беспрепятственное движение’ для *float* и *drift*; ‘скольжение по поверхности воды’ → ‘движение по твердой поверхности’ для *sail* и *float* и др.

Литература и источники

- Беляевская Е. Г. Текст лекций по семантике английского языка. М., 1996.
- НБАРС — Медникова Э. М., Апресян Ю. Д. (ред.). Новый Большой англо-русский словарь. Т. 1—3. М.: Русский язык, 1993.
- BNC — British National Corpus [<http://thetis.bl.uk>].
- Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Hornby A. S. (with A. P. Cowie). Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. М.: Русский язык, Oxford University Press, 1982.
- Langacker R. W. Foundations of Cognitive Grammar. Vol. I: Theoretical Prerequisites. Stanford, California: Stanford University Press, 1987.
- Longman Dictionary of Contemporary English. Essex: Longman Group UK limited, 1993.
- Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, International Student Edition. Oxford: Bloomsbury Publishing Plc., Macmillan Publishers Limited, 2002.